

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ IX.

ВЫПУСКИ I—IV.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ВОСЬМИ ТАБЛИЦЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лш., № 12.

1896.

Чудеса св. Николая, епископа города Мирь.

(Переводъ съ сирійскаго)¹⁾.

Поистинѣ дивенъ Богъ во святыхъ Своихъ, хранящихъ заповѣди Его и творящихъ волю Его знаменіями и чудесами и благими дѣлами, которыя Онъ содѣлываетъ чрезъ нихъ на помощь слабому роду людскому. Одинъ изъ нихъ—великій и святой епископъ Николай, который являлся яркимъ свѣточемъ. Возсіялъ свѣтъ его въ городѣ Мирахъ, преимущественно же по всему міру повѣствуются подвиги и дивныя дѣла его: злыхъ духовъ онъ изгонялъ, идоловъ разрушалъ, клеветника посрамлялъ, ангеловъ радовалъ, вѣдомыхъ на несправедливое убіеніе избавлялъ, грозенъ и могучъ являлся притѣснителямъ, голодныхъ насыщалъ, мучающимся доставлялъ облегченіе, стѣсненныхъ утѣшалъ. А мы, несчастные, какъ не можемъ распредѣлять его божественныхъ добродѣтелей, то немногія чудеса, которыя сотворилъ Богъ святыми его руками, повторимъ на помощь слушателямъ, чтобы они выслушали и восхваляли Бога.

Въ царствованіе царя Константіана случилось, что была война и возмущеніе въ мѣстности Фригійи. Вотъ, дошло это до слуха царя и онъ послалъ туда трехъ военачальниковъ съ большимъ войскомъ изъ конницы и пѣхоты, а имена этихъ военачальниковъ были: 'бут-і-посъ, Тур-сонъ и 'ри-і-іонъ²⁾. Итакъ они, выступивъ изъ города Константинополя, пройдя по морю и по сушѣ и прибывъ къ Ликаоніи (ⲓⲗⲓⲕⲁⲟⲛⲓⲏ; повидному слѣд. чит. ⲓⲕⲁⲟⲛⲓⲏ

1) См. выше, стр. 69, прим. 1.

2) Эти греч. имена (какъ и нѣкоторыя другія далѣе) искажены въ нашемъ сир. текстѣ; лучше сохранились они въ cod. №960 Wright'a, откуда и взята мною съ небольшимъ измѣненіемъ транскрипція послѣднихъ двухъ именъ. Въ греч. текстѣ имъ соответствуютъ: Νεπωτιζανός, Οὐρσοὺς и Ἐρπυλίων (знакомствомъ съ этими и другими именами греч. текста я обязанъ любезному сообщенію Е. В. Аничкова).

«Ликін»), подвластной городу Мирамъ и бывшей вблизи и не отстоявшей далеко отъ него, (именно) около трехъ миль, вышли изъ своего судна на сушу въ томъ мѣстѣ, которое мы упомянулъ, чтобы ободриться (собств. «повеселиться», *ἡσυχάζειν*), такъ какъ море сильно поднялось противъ нихъ, и чтобы закупить себѣ съѣстныхъ припасовъ, годныхъ для ихъ путешествія. Такъ какъ они дерзко обходились съ людьми той мѣстности и несправедливо поступали съ ними въ куплѣ и продажѣ, то поднялось большое волненіе изъ за этого въ мѣстѣ, называемомъ *παλάτιον* (*سلاطین*)¹⁾, такъ что крикъ ихъ былъ слышенъ въ городѣ Мирахъ. Когда услышалъ объ этомъ великій, святой Николай, епископъ церкви Божіей въ Мирахъ, то онъ вышелъ тотчасъ, не мѣшкая, къ тому мѣсту, чтобы видѣть причину того волненія. И было, когда увидѣли его всѣ люди тамошніе, то упали и поклонились ему; также и военачальники тѣ, узнавъ, что это епископъ мѣстности, тоже упали на лица свои и поклонились ему, встрѣтили его съ почтеніемъ и спросилъ объ его здоровьѣ. А онъ, святой Николай, спросилъ ихъ о причинѣ прихода ихъ. Они отвѣчали и сказали ему: «ради мира и усмиренія войны и возмущенія въ мѣстности Фригій послалъ насъ царь». И онъ, святой, увѣщевалъ ихъ идти съ нимъ въ городъ, остановиться въ его домѣ и принять его благословеніе, прося ихъ приказать бывшимъ съ ними не притѣснять никого и не поступать ни съ кѣмъ несправедливо. Они немедленно поступили такъ, какъ онъ приказалъ имъ. И было, когда они разговаривали, вотъ пришли люди изъ города Миръ, поклонились ему и сказали: «почтенный господинъ нашъ! Если-бы святость твоя была въ городѣ, то, можетъ быть, правитель не посмѣлъ бы взять взявку и приказать несправедливо умертвить трехъ людей. Весь городъ чрезъ это полонъ большого волненія». И было, когда услышалъ это святой Николай, то увѣщевалъ тѣхъ военачальниковъ и они пошли съ нимъ въ городъ. И было, когда они пришли въ городъ, то онъ спросилъ о трехъ мужахъ тѣхъ, въ какомъ мѣстѣ приказано ихъ умертвить, и ему сказали, что въ мѣстѣ 'j-l-j-нъ (*Ἰλίου*)²⁾, гдѣ умерщвляются злодѣи; и еще другіе сообщили и сказали ему: «вотъ чрезъ городскія ворота они выходятъ на казнь». Тогда святой побѣждалъ къ городскимъ воротамъ, но его увѣдомили, что они уже вышли. Онъ съ большимъ стараніемъ побѣждалъ, пока не догналъ ихъ, и онъ нашелъ въ томъ мѣстѣ много народа, собравшагося на зрѣлище, и палача (*ἰσχυροδότης*, *σπεκουλάτωρ*) съ мечемъ въ рукѣ, а мужей тѣхъ одѣтыми въ передники (*ἰσθίονα, περιζώμα*), со связанными руками и покрытыми лицами и шеями,

1) Въ греч. текстѣ: Πλάτων.

2) Въ греч. текстѣ: Ἰλίον.

наклоненныхъ и ожидающихъ казни. Когда увидѣлъ это святой Николай, то воспылавъ Духомъ Святымъ, подбѣжалъ и вырвалъ мечъ у палача и бросилъ его на землю, (затѣмъ) приступилъ къ тѣмъ мужамъ, развязалъ узы ихъ, открылъ лица ихъ и повелъ ихъ, и пришелъ въ городъ къ дому правителя. И онъ, святой, нашель дверь запертою, сломалъ ее и вошелъ. Когда услышалъ правитель Евстаѳіи ¹⁾, что это святой Николай, то всталъ и бросился бѣгомъ на встрѣчу ему, и упалъ, и поклонился ему. Когда увидѣлъ его подвижникъ, то воспылавъ на него гнѣвомъ и сказалъ: «о, проливатель крови и грабитель святыхъ! Какъ дерзнулъ ты и не постыдился выйти ко мнѣ на встрѣчу, послѣ того какъ совершилъ такія злодѣйства? Ты долженъ знать теперь, что отнынѣ и впредь я не увижу болѣе твоего лица и еще напишу царю Константину и сообщу (ему) все злодѣянія, содѣланныя тобою въ этомъ городѣ». Правитель, услышавъ это, упалъ къ ногамъ святого и умолялъ его съ большимъ плачемъ и сказалъ: «я прошу святость твою, господинъ мой, не гнѣвайся на меня, но выслушай раба твоего. Я, господинъ мой, не сдѣлалъ грѣха, но нѣкоторые изъ городскихъ сановниковъ, а это Евдоксіосъ и С-јун-и-досъ ²⁾, они побудили меня отдать это приказаніе». Святой же слышалъ отъ нѣкоторыхъ, что около 200 литръ серебра взялъ правитель взятки за казнь этихъ мужей. Тогда тѣ военачальники стали увѣщевать святого помилиться съ правителемъ и отпустить ему грѣхъ его. И они, военачальники эти, ѣли хлѣбъ съ блаженнымъ и просили его помилиться съ правителемъ и помолиться о нихъ. Когда онъ помолился о нихъ, то вышелъ и проводилъ ихъ, и они тотчасъ взошли на свое судно и отправились моремъ, пока не достигли мѣстности Фригіи. Они вели тамъ войну, одержали побѣду и усмирили возмущеніе, и тогда вернулись съ радостью въ Константинополь. Царь и все сановники его вышли на встрѣчу имъ и возрадовались, услышавъ обо всемъ, что они сдѣлали въ той мѣстности, и они были постоянно во дворцѣ въ большомъ почетѣ. Тогда нѣкоторые изъ сановниковъ позавидовали имъ и условились умертвить ихъ. Они приступили тайно къ Б-л-біосу, царскому военачальнику, и просили его соблазнить царя къ умерщвленію этихъ трехъ военачальниковъ, прибывшихъ изъ Фригіи, и дали ему взятку изъ 700 золотыхъ и 1000 литръ серебра. Тогда онъ пошелъ къ царю и сказалъ ему: «господинъ мой, царь! Трое мужей этихъ, которыхъ посылаю твое величество во Фригію, великое вѣроломство, слышалъ я, затѣваютъ противъ твоего царства. Я достоверно слышалъ о нихъ, что жители мѣст-

1) Это имя позстановлено по греч. тексту

2) Повидимому искажено изъ Σιδωνίδης греч. текста.

ности Фрвгпн заключилъ съ ними уговоръ возстать вмѣстѣ съ ними противъ твоего царства и вести съ нимъ войну. Услышавъ это, я не былъ спокоенъ и вотъ сообщилъ твоему величеству, а теперь поступи, какъ угодно будетъ твоему величеству». Когда царь услышалъ это, то сильно разгнѣвался и отдалъ немедленно приказаніе и всѣ трое были брошены въ темницу. Послѣ того какъ они пробыли тамъ немного времени, пришли оклеветавшіе ихъ къ Б-л-біосу ¹⁾ военачальнику и сказали ему: «зачѣмъ заключилъ ты этихъ мужей въ темницу, а не казнилъ ихъ? Вѣдь, пребывая въ темницѣ, они стараются о своемъ спасеніи втайнѣ». Услышавъ отъ нихъ это, онъ тотчасъ пошелъ къ царю и сказалъ ему: «господинъ мой, царь! Мужи эти, которыхъ ты повелѣлъ заключить, тайно замышляютъ, слышалъ я, вѣроломство». Царь отвѣчалъ ему и сказалъ: «вотъ они находятся въ темницѣ и все еще затѣваютъ вѣроломство противъ меня!» И онъ отдалъ приказаніе, чтобы они были выведены ночью и получили наказаніе. И было, когда услышалъ онъ это отъ царя, то призвалъ начальника надъ заключенными и сказалъ ему: «приготовь сегодня ночью трехъ мужей этихъ, такъ какъ царь приказалъ, чтобы они сегодня ночью получили наказаніе». Начальникъ надъ заключенными, услышавъ это, исполнился великой грусти и горько плакалъ. Онъ пошелъ въ темницу и сказалъ этимъ мужамъ, плача: «изумленъ я, дорогие мои, съ какого величія вы низверглись и что вотъ я, несчастный, говорю съ вами. Завтра мы будемъ разлучены другъ съ другомъ, потому что царь повелѣлъ, чтобы вы получили сегодня ночью наказаніе. А теперь распорядитесь (слѣд. чит. **صمم**?) ²⁾ о домахъ и имуществвахъ вашихъ, прежде чѣмъ вы будете выхвачены изъ этого міра». Когда они услышали это отъ начальника надъ заключенными, то разорвали одежды свои и сбросили на землю волосы на головѣ своей, посыпали пепелъ на голову себѣ и стали молиться съ горькимъ плачемъ, говоря между собою: «что за грѣхъ и злодѣянніе мы сдѣлали, что вотъ скоро должны погибнуть?» И вспомнилъ тогда одинъ изъ нихъ, по имени Јаубут-ј-нось, святого Николая и то, что онъ сдѣлалъ тѣмъ тремъ мужамъ, которыхъ спасъ отъ несправедливаго убіенія. Онъ возвысилъ въ сильномъ плачѣ голосъ свой и сказалъ: «Господи Боже! По молитвѣ святого Николая, раба Твоего, который именовъ Твоимъ избавилъ тѣхъ мужей отъ смерти, такъ же еще и насъ спаси, и помоги намъ въ этотъ часъ, и смилуйся надъ нами. И какъ ты спасъ, о святой Николай (**نیکولای**), тѣхъ трехъ мужей отъ смерти, такъ же еще спаси и избави насъ, потому что, хотя ты и далекъ отъ насъ, но молитва твоя близка.

1) Въ греч. текстѣ: Ἀβλαζιος.

2) Въ текстѣ стоитъ **صمم** = «онъ отдастъ приказаніе».

И тогда, когда мы спасемся по твоему ходатайству, то отправимся къ тебѣ, и придемъ и поклонимся твоей святости, и восхвалимъ Господа Бога, избавителя нашего». Когда Жаубут-ѵ-нось сказалъ это, всѣ трое отвѣчали ему въ одинъ голосъ съ просьбою и мольбою и сказали: «Господи и Боже нашъ, по молитвѣ святого Николая помоги намъ въ этотъ часъ!» Въ ту же ночь явился царю во снѣ св. Николай и сказалъ ему: «Константинъ, пробудись, встань и выпусти трехъ мужей тѣхъ, которыхъ ты заключилъ въ темницу, потому что несправедливо они притѣняются. Если же ты не захочешь слушаться моего голоса, то превеликія войны я наведу на тебя отъ враговъ твоихъ и отдамъ тѣло твое на съѣденіе птицамъ небеснымъ, и еще я буду твоимъ обвинителемъ предъ грознымъ трономъ царя Христа». И отвѣчалъ царь и сказалъ ему: «кто ты и какъ дерзнулъ ты войти въ этотъ часъ во дворецъ?» Святой отвѣчалъ и сказалъ ему: «я грѣшный Николай, епископъ Миръ и Ликій». И, сказавъ это, онъ удалился отъ него. Онъ явился еще тотчасъ во снѣ къ Б-л-біосу, царскому военачальнику, и сказалъ ему: «пробудись, встань и выпусти этихъ трехъ мужей, которыхъ ты заключилъ въ темницу, и отпусти ихъ съ миромъ. Если же ты будешь противиться и не сдѣлаешь ничего изъ того, что я сказалъ тебѣ, то я ввергну тебя въ жестокую болѣзнь и черви съѣдятъ тѣло твое и всѣхъ твоихъ домочадцевъ, а въ будущемъ мірѣ я буду обвинять тебя предъ страшнымъ сѣдалщикомъ великаго царя Христа, который придетъ судить живыхъ и мертвыхъ». И отвѣчалъ Б-л-біосъ, военачальникъ, и сказалъ: «кто ты, говорящій это?» Святой отвѣчалъ и сказалъ: «я рабъ Божій Николай, епископъ Миръ и Ликій». И, сказавъ это, блаженный удалился отъ него. Тогда проснулся царь и позвалъ главнаго изъ служителей своихъ и рассказалъ ему, что онъ видѣлъ во снѣ своемъ, и приказалъ ему пойти къ Б-л-біосу, военачальнику своему, и сообщить ему это. Когда слуга этотъ пошелъ къ Б-л-біосу и рассказалъ ему видѣнный царемъ сонъ, тотъ отвѣчалъ и сказалъ ему: «п мнѣ также видѣлось (нѣчто) подобное этому сну». Онъ отдалъ тотчасъ приказаніе и вышли мужи тѣ изъ темницы, и привели ихъ предъ царя и сановниковъ его, и обратился (къ нимъ) царь и сказалъ: «сообщите мнѣ, какимъ чародѣйствомъ съумѣли вы показать намъ эти сны». Когда они услышали (это), то изумлись и не могли сказать ему слова. И онъ еще снова сказалъ имъ то же самое. Тогда Жаубут-ѵ-нось отвѣчалъ (ему) и сказалъ: «господни мой, царь вседержавный! Мы чародѣйства не знаемъ, а мы — христіане. И если мы замыслили вѣроломство и злодѣйство противъ твоего царства, то отдай приказаніе и мы умремъ горькой смертью». Тогда царь сказалъ имъ: «знаете ли вы человѣка, по имени Николая?» Услышавъ отъ царя о Николаѣ, они обратились всѣ трое съ мольбою громкимъ голосомъ и сказали:

«Боже святого Николая, смилуйся надъ нами! И подобно тому какъ ты спасъ въ Ликии тѣхъ трехъ мужей, которыхъ приказано было несправедливо умертвить, такъ же точно и насъ спаси отъ этого несчастія, въ которое мы ввергнуты, потому что несправедливо мы осуждены!» Когда царь услышалъ отъ нихъ это, то онъ сказалъ имъ: «кто этотъ Николай?» И отвѣчалъ тотчасъ 'наубут-і-носъ, и сообщилъ, и рассказалъ ему все, что сдѣлалъ блаженный и какъ онъ избавилъ трехъ мужей тѣхъ, которыхъ велѣно было несправедливо умертвить. Тогда обратился (къ нимъ) царь и сказалъ имъ: «знайте, что не я даровалъ вамъ жизнь, но святой Николай, которому вы молились. Теперь ступайте къ нему и обрѣйте волосы на головахъ вашихъ у него, какъ вы обѣщали». И царь далъ имъ блюдо и чаши золотыя и два золотыхъ канделябра и послалъ ихъ въ Ликию, которая въ мѣстности города Миръ¹⁾. Они отправились и пришли къ святому Николаю, и обрили волосы свои у него, и роздали обильные подарки бѣднымъ. И они пребывали, поступая такъ, многіе годы, восхваляя и прославляя Отца, и Сына, и Святого Духа, избавившаго и спасаго ихъ отъ несправедливой смерти по молитвѣ святого Николая.

Еще во времена этого святого и великаго Николая сильный голодъ былъ въ мѣстности Ликоніи (لیکونیا; повидимому, опять слѣд. читать لیکنیا = «Ликии»). Одинъ разъ пришли изъ Александріи нагруженные пшеницею суда, шедшія въ Константинополь, и, прибывъ къ городу святого, вошли въ тамошнюю гавань. Святой, узнавъ, что они нагружены пшеницею, вышелъ въ гавань и сказалъ морякамъ: «отпустите изъ этой пшеницы, чтобы мы купили у васъ и не погибли отъ голода». Моряки отвѣчали и сказали ему: «пшеница эта принадлежитъ государству и мы не можемъ ничего изъ нея вамъ продать». И сказалъ имъ подвижникъ: «ну чтожь, дайте мнѣ каждое судно по 100 мѣръ (میدری, médiri), а когда вы придете въ Константинополь, то все, что будетъ недоставать вамъ, я тамъ отдамъ вамъ». Они отпустили и дали ему съ вѣрою сто мѣръ отъ каждого судна. Тогда сталъ имъ пріятный вѣтеръ и они шли, пока не прибыли въ Константинополь. Когда они смѣрли пшеницу, то она несколько не уменьшилась, а какъ (была) при выходѣ ихъ изъ Александріи, такою и нашл ея. Увидѣвъ чудо это, они восхваляли Бога, исполняющаго желаніе любящихъ Его. А святой взялъ эту пшеницу и снесъ ее нуждающимся, и они ѣли ее весь тотъ годъ и осталось отъ нея у нихъ на посѣвъ, и всѣ они восхваляли Бога и прославили святого Николая.

1) Здѣсь лучше читать: لیکنیا، میدیری، لیکنیا، т. е. «въ городъ Миръ, который въ мѣстности Ликии».

